

**Slovenská sekcia AICT Medzinárodnej asociácie divadelných kritikov
v spolupráci
s Asociáciou Divadelná Nitra
za podpory Ministerstva kultúry SR**

medzinárodný divadelný seminár

Hlasy novej Európy

Pondelok 27. september 2004

9.30 – 13.00 hod

Štúdio DAB Nitra

Medzinárodný divadelný seminár Hlasy novej Európy bol zorganizovaný z iniciatívy Slovenského centra AICT za pomoci grantu Ministerstva kultúry SR ako sprievodné podujatie Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra, teda aj v spolupráci s organizáciou tohto festivalu. Cieľom semináru bolo na konkrétnych príkladoch v zahraničí úspešných nových hier ukázať niektoré obecnejšie tendencie v uvádzaní nových hier v starej a novej Európe a zovšeobecniť skúsenosti s prezentáciou domácich hier v zahraničí.

Vedenie semináru na seba prevzal Ian Herbert, predseda Medzinárodnej asociácie divadelných kritikov AICT, koordinátorkou podujatia bola Zuzana Uličianska, predsedníčka Slovenského centra AICT, asistovala a jeden z hlavných príspevkov predniesla divadelná kritička a režisérka Vladislava Fekete. V programe vystúpili ďalší traja domáci a traja zahraniční odborníci. Po prestávke sa vytvorila medzi účastníkmi živá diskusia, takže seminár výrazne prekročil pôvodne vymedzený čas. Do následnej diskusie sa zapojili tak domáci experti ako Darina Abrahámová či Martin Porubjak, ako aj zahraniční hostia, ktorí na zvolenú tému reagovali so skúsenosťami s novou drámou v ich divadelnom kontexte. O poslednom ročníku festivalu Nová dráma z Petrohradu informovala Maryna Davydova z Ruska, o prevahe ruskej drámy v prekladoch zahraničných hier v rámci časopisu Dialog

referovala Dorota Buchwald, o dlhohoročných skúsenostiach z prezentáciou stredoeurópskeho divadla hovorila bývalá riaditeľka festivalu v Cividale Mima Galina. Skúsenosťami zo svojich krajín hovorili aj účastníci z Nórska či Litvy Celkovo sa podujatia zúčastnili asi tri desiatky divadelníkov. Neformálny ohlas na podujatie bol veľmi pozitívny. Príspevky účastníkov sú zaznamenané. Medzi pozvanými hosťami bol aj divadelný dramaturg László Upor, nakoľko vedel k téme prispieť veľmi relevantnými osobnými skúsenosťami z nedávnej veľmi úspešnej prezentácie maďarskej drámy v Londýne, ktorej bol kordinátorom.

Bratislava, 18. januára 2005

Zuzana Uličianska
Predsedníčka AICT

PROGRAM SEMINÁRU

Vladislava Fekete

Režisérka, dramaturgička, prekladateľka a redaktorka časopisu Javisko.

Nebalkánsky vzťah k divadlu

O tom, čo spôsobilo, že sa srbská dráma, aj napriek svojej hraničnej pozícii, dostala do európskeho povedomia a stala sa tak jedným z južných mantinelov fenoménu nová dráma. Hoci sa v nej objavuje idealizovaná (miestami až metafyzická) kritika Západu, konzumného sveta a globalizácie, práve táto dráma si našla svoju pozíciu v európskom kontexte – najmä vďaka hrám Biljana Srbljanovića, neskôr aj Mileny Marković.

Lászlo Upor

Dramaturg, prekladateľ, esejista, pedagóg. Pracoval ako dramaturg Národného divadla v Budapešti v rokoch 2003-2004, preložil viac ako 30 hier, je editorom sérií antológií maďarských hier v maďarčine a angličtine pre vydavateľov ako Europa Publishers či Nick Hern Books, Londýn.

Maďarská dráma na brehoch Temže a Dunaja

Projekt Channels Hungary v Royal National Theatre v Londýne a prezentácia Novej drámy v Maďarskom národnom divadle.

Jitka Sloupová

Prekladateľka, kritička, agentka agentura Aura-Pont Praha, členka dramaturgickej rady Mezinárodného festivalu Divadlo Plzeň, garant česko-slovenskej dramatickej súťaže o Cenu Alfréda Radoka.

Príbehy Príbehov

Rozprávanie o cestovaní medzinárodne najúspešnejšej českej hry posledného desaťročia – Príbehy obyčajného šialenstva Petra Zelenku do zahraničia.

Anna Grusková

Kritička a teoretička, autorka, spoluautorka a editorka viacerých kníh a medzinárodných projektov z oblasti divadelnej histórie a súčasného divadla. Pracovala v Akadémii vied, Divadelnom ústave a na Vysokej škole múzických umení. Autorka hier a adaptácií pre dospelých i deti, v súčasnosti pôsobí aj v divadelnej praxi ako dramaturgička.

German Junctions alebo Od kaviarne až po Národné divadlo - Mladá nemecká dráma na Slovensku

Príspevok vychádza z osobnej skúsenosti autorky projektu cyklu nových prekladov, scénických čítaní a následnej publikácie Súčasné nemecké divadelné hry, ktorý vznikol v spolupráci s Goethe Inštitútom na Slovensku, Divadelným ústavom, VŠMU a ďalšími inštitúciami.

Daniela Laudani

Prekladateľka a freelancer tlmočníčka, doktorandka na Ústave translatológie Karlovej univerzity v Prahe. Spolupracuje s Talianskym kultúrnym inštitútom v Bratislave.

Slovenská literárna a divadelná scéna očami jednej prekladateľky

Ako sa prekladateľka zoznámila so slovenskou literatúrou a slovenskou drámou a o jej očakávaniach pri preklade slovenských dramatických textov.

Juraj Šebesta

*Editor súčasnej slovenskej drámy, vedúci oddelenia na Divadelnom ústave v Bratislave,
autor divadelný kritik a pedagóg.*

Možnosti slovenskej drámy v zahraničí

Zhodnotenie edičnej série Contemporary Slovak Drama vydávanej Divadelným ústavom a pohľad na hru Viliama Klimáčka z hľadiska jej inscenačného potenciálu v zahraničí.

Miroslav Ballay

Divadelný kritik, publicista, doktorand v Ústave literárnej a umeleckej komunikácie FF UKF v Nitre, prednáša na Katedre kulturológie FF UKF v Nitre.

Výrazové tendencie súčasnej slovenskej drámy

Cool dráma - módny trend európskej dramatiky posledných rokov ako brána k perspektívnej úspešnosti Romana Olekšáka Negativisti aj v širšom medzinárodnom kontexte.